



ཨྲ

## „Riwo Sang Chö – Ein Berg voll rauchender Opfergaben“

ཨྲ། རི་བོ་བསང་མཚོད་ཀྱི་ངག་འདོན་གླིགས་བཀོལ་བཞུགས། །

*Hierin ist enthalten: Die Praxis des Rauchopfers aus dem Terma-Zyklus „Die Vollendung der Lebenskraft des Gewahrseinshalters“ des Lhatsün Namkha Jigme; zusammengestellt von Dudjom Rinpoche Jigdral Yeshe Dorje.*





༄། །རི་བོ་བསང་མཚོད་ཀྱི་ངག་འདོན་ལྷིགས་བཀོལ་བལྟགས། །

**Riwo Sang Chö - Ein Berg voll rauchender Opfergaben**

von Lhatsün Namkha Jigme und S.H. Dudom Rinpoche; aus den gesammelten Werken Dudjoms, Band 23 ('a), Seite 527 – 534  
© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2011)

ཨོ་སྐ་སྟི།

**OM SWASTI //**

ལྷ་བརྩུན་རིག་འཛིན་སྟོན་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོད་ལག་རྒྱ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྟོད་དམ་ཐབ་རྒྱ་བཟང་ཤིང་སྟོས་སྟོན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་ཕྱེ་མར་སོགས་གང་འཕྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྟེགས་ཤིང་རྒྱ་གཙང་བཟ།  
Um „Den Berg voll rauchender Opfergaben“, der ist aus dem Lhatsun von Namkha Jigmes Terma-Zyklus, der „Vollendung der Lebenskraft des Gewährseinshalters“ (Rigdzin Sogdrub), entnommen, ist auszuführen, verwendet man einen sauberen Behälter oder ein Gefäß. In diesem verbrennt man in einem glückverheißendem Feuer jegliche verfügbare Substanzen, wie Räuchersubstanzen, Medizin, weiße und süße (Substanzen), sauberes Mehl, Butter usw. und besprenkelt sie mit sauberm Wasser.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

**Bodhicitta:**

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར་། འགྲོ་ཀུན་སྦྱིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

SANG CHOG YESHE Ö SAL THIG LE'I ZHIR / DRO KÜN DRIB SUM DAG NE KU DANG SUNG /

Im Grund des Tiges von bloßer Klarheit, dem höchst geheimen, zeitlosen Gewährsein, sind die drei Verschleierungen aller Wesen bereinigt.

བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་ངང་། གཞོན་ལྷ་བུམ་སྐྱེར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

THUG KYI THIG LE'I LHÜN DRUB NANG ZHI NGANG / ZHÖN NU BUM KUR DRÖL WAR SEM KYE DO //

In der Sphäre der vier Visionen, spontan präsent als das Tigele von erleuchteter Form, Rede und Geist, erzeuge ich die Motivation, die Freiheit im jugendlichen Vasenkörper zu erlangen.

ལན་གསུམ།

Rezitire dies dreimal.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

**Gebet der sieben Zweige:**

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་བྱག་འཚལ་ཞིང་། གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོན་པ་འབྱུང་།

SHI RIG MA CHÖ NYUG MAR CHAG TSAL ZHING / TING THA DRAL WA'I Ö SEL CHÖ PA BUL /

Dem grundlegend unbedingten innewohnenden Gewährsein, ungekünstelt und echt, bezeuge ich meine Verehrung. Frei von endlicher Tiefe und Begrenzung, das Opfer reinsten Klarheit bringe ich dar.

འཁོར་བ་མུང་འདས་མཉམ་ཉིད་གློང་དུ་བཤགས་། ལྷོ་བྲལ་ཚེས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

KHOR WA NYANG DE NYAM NYI LONG DU SHAG / LO DREL CHÖ ZÄ CHEN POR JE YI RANG /

In der riesigen Ausdehnung der Gleichheit von Samsara und Nirvana bekenne ich. Am höchsten Zustand jenseits des gewöhnlichen Bewusstseins, dem Zustand, in dem Phänomene in die wahre Natur der Realität verschwinden, erfreue ich mich.

ལྷུན་གྲུབ་ཚོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

LHÜN DRUB DZOG PA CHEN PO'I CHÖ KHOR KOR / KHOR WA DONG NE DRUG PAR SOL WA DEB /

Das Drehen des Dharma-Rades der spontan präsenten Großen Vollendung rufe ich an. Dass der Kreislauf der zyklischen Existenz in seiner Tiefe aufgewühlt wird, darum bitte ich.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

**Zuflucht:**

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་། མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིད་སྐྱབས་ཀུན་སྲིད་པོའི་བཅུད་། དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པ་ལྷོ་ཐོད་ཐོང་ཅུལ་།

OM AH HUM - KHA NYAM SI ZHI KYAB KÜN NYING PO'I CHÜ / WANG DRAG RIG DZIN PEMA THÖ TRENG TSAL /

OM AH HUM - Ihr seid die Lebensessenz aller Zufluchtsquellen, sowohl im bedingten Zustand der Existenz, als auch im friedlichen Zustand des Nirvana, die gleich wie der Raum selbst sind. Krafvoller und zornvoller Wissenshalter Pema Thötrenge Tsal,

ཐྱེད་སྐྱར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཚོགས་། འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི་།

KHYE KUR NANG SI GYAL WA'I KYIL KHOR DZOG / DRO KÜN SI LE DRAL CHIR KYAB SU CHI /

die Welt aller möglichen Phänomene ist vollkommen und vollständig in Eurer Gestalt als Mandala der Siegreichen. Um alle Wesen von der bedingten Existenz zu befreien, nehme ich Zuflucht zu Euch!

ཡན་གསུམ།

Rezitiere dies dreimal.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐའ་བསྡེ།

KHOR SUM MIG THA DRAL WA'I PHA THAR NGO //

Den Verdienst widme ich der grenzenlosen Weite, frei von starren Konzepten über die drei festen Bezugspunkte.

བདག་བརྗེད་ནི།

**Selbstvisualisation:**

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ། །པརྒྱ་ཐོད་ཐེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

KA DAG CHÖ KU'I YING LÄ GAG ME TSAL / PE MA THÖ THRENG KAR MAR ZON TSUL DZÄ /

Die unaufhörliche dynamische Energie des Geistes entsteht aus ursprünglicher Reinheit, dem grundlegenden Raum des Dharmakaya, als Padma Thöthreng Tsal, weiß mit einem rötlichen Schimmer, jugendlich und schön,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དྲོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས། །མཛེས་བརྗིད་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

TSHEN PA'I ZI BAR DOR JE THÖ PA NAM / DZE JI GYEN DANG CHA JE YONG SU DZOG /

den Glanz der größeren und kleineren Zeichen der Vollendung ausstrahlend, hält er Vajra und Schädelschale, vollkommen und vollständig in all seiner Schönheit, seinem Charisma, seinem Schmuck und seinen Merkmalen.

དེ་ནས་བསང་རྗེས་ནམས་རྩི་ཡི་འོ་མི་གིས་བསང་སྐྱད།

*Danach säubere und reinige die Substanzen für das Rauchopfer mit:*

རྩི་ཡི་འོ་མི་

RAM YAM KHAM //

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་རྗེས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲིན་ཕུང་

TONG PA'I NGANG LÄ SANG DZE ZAG PA ME PA'I YE SHE KYI DÜD TZI DÖ YÖN GYA TSHO'I TRIN PHUNG

Aus dem Zustand der Leerheit erscheinen die Substanzen des Rauchopfers als unerschöpflicher Amrita des ursprünglichen Gewährseins wie Wolkenmassen aller Arten sinnlicher Freuden,

མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

KHA KHYAB TU THRO WAR GYUR //

hinauswogend, um den Raum anzufüllen.

འོ་ཤེས་པ་མཚོན་གྱི་དག་འདོན་ནི་འགྲུབ་པའོ་ལ་བཞུགས།

འབྲུག་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཚོན་སྲགས་ལན་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། |  
Segne das Sang-Opfer mit den drei Silben OM AH HUM und mit dem Opfer-Mantra des Samantabhadra.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM //

ན་མེ་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་ལྷོ་པེ་ཤུ་ལེ་རྩུ་སའ་ལྷ་འོ་ལྷུ་རྩེ་སྲ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འོ་སྤ་རྩ།

NAMA SARWA TATHAGATA BHYO BISHO MUKHE BHE SARWA THA KHAM UDGATE SAPHARANA IMAM GAGANA KHAM SWAHA //

འོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུཾ། འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱི་དམ་ཚིག་རྣམས་མེ་

BHRUM - RIN CHEN NA TSHOG DANG MÄ NÖ YANG SU / JIG TEN SI PÄ DÖ GYU DAM TSHIG DZE /

BHRUM - In einem weiten, ätherischen Gefäß aus verschiedenen kostbaren Juwelen, sind die Samaya-Substanzen aller sinnlichen Freuden der Welt der bedingten Existenz,

འོ་ཤེས་པ་མཚོན་གྱི་དག་འདོན་ནི་འགྲུབ་པའོ་ལ་བཞུགས།

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

DAM YE NYI ME GYAL KÜN DU PA'I ZUG / KHOR DE KÜN GYI CHI PAL CHEN POR GYUR //

Alle Siegreichen sind in seiner Form vereint, der Einheit der Aspekte von Verpflichtung und ursprünglichem Gewährsein, der höchsten Weltenpracht von Samsara und Nirvana.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། བརྗ་གུ་རུ་པདྨ་སི་བྱི་ཧཱུྃ།

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM //

ཞེས་བརྗ་ཙ་ཙམ་བཞུ།

Rezitiere das Mantra ungefähr 100 Mal.

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་བྱིན་བརྒྱལ་བས་པས་མཉམས་སྦྲེན་མཚོན་པའི་འདོད་རྒྱུར་འཕྲིགས་པ་འདི།

DRU SUM YE SHE DÜD TSI JIN LAB PÄ / NANG SI CHÖ PÄ DÄ GYUR THRUG PA DI /

geweiht durch die drei Silben als der Amrita der ursprünglichen Bewusstheit. Diese Opferungen der phänomenalen Welt wirbeln als Myriaden von Sinnesfreuden herum (und)

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཏུ་གི་ཚོས་སྲུང་དང་། རྩོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

LAMA YIDAM DAKI CHÖ SUNG DANG / CHOG CHU GYAL WA'I KYIL KHOR JI NYE DANG /

und wird den Gästen - Lama, Yidam, Khandro, Schützern, allen Mandalas der Siegreichen, die in den zehn Richtungen existieren - dargebracht,

འཇོམས་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན་ལྷན་པར་བདག་གི་ཚོ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

DZAM LING ZHI DAG RIG DRUG LEN CHAG DRÖN / KHYE PAR DAG GI TSHE THROG SOG KU ZHING /

allen örtlichen Geistern der menschlichen Welt, den Wesen der sechs Bereiche und den karmischen Gläubigern. Im Speziellen wird es den Geistern geopfert, die mir meine Langlebigkeit berauben oder mir meine Lebensenergie stehlen,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྲུང་བོ་དང་། སླི་ལམ་རྟགས་མཚན་དང་ལྷན་པར་ལྷུས་དན་རིགས་།

NE TONG BAR CHE TSOM PAI JUNG PO DANG / MI LAM TAG TSHÄN NGÄN DANG TE NGEN RIG /

die mich krank machen oder mir Hindernisse bereiten oder die mir alle Arten schlechter Träume und schlechter Omen schicken;

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སླིག་སླིབ་དང་། དཀོན་མཚོག་དང་གཤེན་དཀོར་ལ་སྤྱད་པ་རྣམས་།

DAG GI DÜ SUM SAG PA'I DIG DRIB DANG / KÖN CHOG DE SHIN KOR LA CHE PA NAM /

Mögen all meine schädlichen Handlungen und Verdunklungen, angesammelt in den drei Zeiten, und alle widerrechtlichen Aneignungen der Besitztümer der Drei Juwelen oder von Verstorbenen,

སླིན་སྟེག་མེ་མཚོན་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག་མེ་ལྷེ་སྤངས་སླིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས་།

JIN SEG ME CHÖ DI YI DAG GYUR CHIG / ME CHE NANG SI GANG WA'I DUL THRÄN RE /

in den Flammen durch diese Opferung bereinigt sein. Die Feuerzungen erfüllen die phänomenale Welt mit jedem darin enthaltenen Atom

རྒྱན་བཟང་མཚོན་པའི་སླིན་སྤངས་མི་ཟད་པ་། རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག་།

KÜN ZANG CHÖ PA'I TRIN PHUNG MI ZE PA / GYAL WA'I ZHING KHAM YONG LA KHYAB GYUR CHIG /

und strömen unerschöpfliche Wolkenmassen von Samantabhadras Opferungen aus. Lass diese alle reinen Welten der Siegreichen in ihrer Gesamtheit durchdringen.

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འདོད་ལྡའི་མཚོན་སླིན་ཟེར་། རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སྲུ་བྱུང་གྱུར་པས་།

ME CHE YE SHE Ö NGA'I CHÖ TRIN ZER / RIG DRUG NAR ME NE SU KYAB GYUR PE /

Die Feuerzungen sind Opferstrahlen und Gaben der fünf Weisheitsaspekte, welche die sechs Klassen von Wesen und Bereiche unaufhörlicher Qualen durchdringen (und)

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གྲོལ་ལེ་ འགྲོ་ཀུན་བྱང་རྒྱལ་སྤིང་པོར་སངས་རྒྱལ་ཤོག་ལེ།

KHAM SUM KHOR WA JA LÜ Ö KUR DRÖL / DRO KÜN JANG CHUB NYING POR SANG GYE SHOG /

diejenigen in den drei Bereichen der zyklischen Existenz in den strahlenden Regenbogenkörper befreien. Mögen alle Wesen als Buddhas im eigentlichen Herzen der Erleuchtung erwachen.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUM //

ཞེས་འདུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་མོགས་གང་འགྲུབ་མཐར།

Wiederhole die drei Silben 100 oder 1000 Mal oder so oft du kannst. Schließlich:

སྐྱ་གསུམ་དག་པ་སྟོན་གྱི་གཞལ་ཡས་སུ་ ཚོས་འོངས་སྤུལ་གསུམ་སྤྱང་སྤིད་གཟུགས་ཕྱང་རྣམས་ལེ།

KU SUM DAG PA NÖ KYI ZHAL YE SU / CHÖ LONG TRUL SUM NANG SI ZUG PHUNG NAM /

Im unermesslichen Palast - das äußere unbelebte Universum als die Reinheit der drei Kayas - Dharmakaya, Sambhogakaya und Nirmanakaya und die Formen der der phänomenalen Welt

སྟེ་བརྒྱུད་མ་རུང་ཚོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་ལེ། ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་ལེ།

DE GYE MA RUNG CHÖ THRUL DAG PO DANG / ZE DANG NE DANG NOR GYI LEN CHAG CHEN /

diese acht Klassen, die bössartige Erscheinungen offenbaren; denjenigen, bei denen ich in karmischer Schuld stehe, bezüglich Essen oder Aufenthaltsorten oder Besitztümern;

གྲིབ་བདག་སྦྱོར་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་ལེ། གྲི་བོ་ཐེ་རང་གོང་སྤིན་འདྲེ་མོ་བཅས་ལེ།

DRIB DAG NYO DRE PHO SHIN MO SHIN DANG / DRI WO THE RANG DRONG SIN DRE MO NAM /

denjenigen, die moralische Verunreinigungen erzeugen; und den Dämonen, die Wahnsinn verursachen, die Geister verstorbener Männer und Frauen, Dämonen, die in Verbindung mit gewaltsamen Tod stehen, Theurang-Geister und männliche und weiblich Dämonen der Marktplätze.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇའ་ཏེ་བསྟེག་ལེ། རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར་ལེ།

LEN CHAG MAR PO'I ME LA SEG TE JAL / RANG RANG YI LA GANG DÖ DÖ GU'I CHAR /

Unsere karmischen Schulden sind beglichen, verbrannt in diesen purpurroten Flammen. Jedem von Euch widme ich einen Regen alles Wünschenswerten, was immer Ihr begehrt,

ཇི་སྤིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ་ འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོལ་ལེ།

JI SI NAM KHA NÄ KYI BAR NYI DU / DÖ PA'I YÖN TEN ZÄ PA ME PAR NGO /

unerschöpfliche, sinnliche Vergnügungen, solange wie der Raum selbst besteht.



བདུད་ཚིར་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་མེད་ འཁོར་བ་སྣང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིརི་བཅུད་མེད་

DÜD TSIR ZHU WE JA Ö BAR NANG GANG / KHOR WA NYANG DE ZAG ME DÜD TSI'I CHÜ /  
verschmelzen alle im Nektar, den Raum mit Regenbogenlicht erfüllend. Samsara und Nirvana sind die Lebensessenz des unerschöpflichen Nektars

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ་ སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྡེ་

TOG ME DÜ NE DA TA YEN CHE DU / NANG SI DRÖN DU GYUR PA YONG LA NGO /  
von Anfangslosigkeit bis zum gegenwärtigen Moment all jenen gewidmet, die in der phänomenalen Welt als Gäste erscheinen.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་ ལྷ་སྒོམ་སྲོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱང་བསལ་ནས་

SA LAM DRÄ BU'I YÖN TEN THAR CHIN ZHING / TA GOM KYÖ PA'I BAR CHE KUN SAL NÄ /  
Mögen sie die positiven Qualitäten der Pfade, Stufen und der Frucht zur Vollendung bringen. Mögen alle Hindernisse der Sicht, Meditation und Handlung zerstreut sein.

མད་བྱུང་ཀྱང་བཟང་གུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ་ གཞོན་ཏུ་བུམ་སྐར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག་མེད་

ME JUNG KUN ZANG THUG KYI KHA YING SU / ZHON NU BUM KUR TÄN SI ZIN PAR SHOG /  
In der Weite des herrlichen und edlen Geistes von Kuntuzangpo, mögen wir ewiges Sein im jugendlichen Vasenkörper erlangen.

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེད་ མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་མེད་

DA TA GYÜ LA MI NE THÖL LO SHAG / MA ONG DRIB PA'I KHOR LOR MA GYUR CHIG /  
Diese bekenne ich jetzt, sodass sie sich nicht in meinem Geistesstrom fortsetzen. In Zukunft möge sich der Kreislauf der Befleckung nicht fortsetzen.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི་ སྲོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས་མེད་

SO THAR JANG SEM RIG PA DZIN PA YI / DOM CHE LAB PA SANG NGAG DAM TSHIG RIG /  
Alle Beschädigungen der verschiedenen Pratimoksha-Gelübde, der Bodhisattva-Gelübde und der Samayas des geheimen Mantra-Pfades der Wissenshalter,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེད་ རྣམ་གཏོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག་མེད་

TSHOR DANG MA TSHOR NYAM PA THÖL LO SHAG / NÄ DÖN DRIB DANG MI TSANG NAG GYUR CHIG /  
ob bewusst oder unwissentlich begangen, bekenne ich reuevoll. Lasst Krankheiten, böswillige Einflüsse, Befleckungen und alles Unreine bereinigt sein.

ནད་སྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག་མེད་ མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལྗོགས་མེད་

NE MUG TSHÖN GYI KAL PA ZHI GYUR CHIG / THA MI Ü SU Ö WÄ'I SUN MA **DOG** /  
Lasst in diesem Zeitalter Seuchen, Hungersnöte und Kriege bezwungen sein. Das Eindringen der Barbaren in die zentrale Region wendet ab!

ཚོས་མངོན་སྲུ་མ་གདན་འབྲེན་བར་ཆད་ལྷོགས། བོད་ཡུལ་བག་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལྷོགས།

CHÖ DZE LAMA DEN DREN BAR CHE **DOG** / BÖ YUL TRA MI SHI PA'I TE NGEN **DOG** /

Die Hindernisse, die die Rückkehr der Lamas verhindern, welche den Buddhadharma verkünden, wendet ab! Alle schlechten Omen, die Krankheiten für das Land Tibet und die Welt prophezeien, wendet ab!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོ་སོག་དབུགས་སྤྱད་པ་ལྷོགས། འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྷོགས།

ZA LU GYAL PÖ SOG UG DÜ PA **DOG** / JIG PA CHEN PO GYE DANG CHU DRUG **DOG** /

Die (unheilsamen) Planetenkräfte, die Nagas und Dämonenkönige, die uns die Lebenskraft und den Lebensatem rauben, wendet ab! Die acht und sechzehn Hauptarten von Ängsten wendet ab!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བག་མི་ཤིས་པ་ལྷོགས། དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རུས་པ་ལྷོགས།

DAG CHAG GAR NE DRA MI SHI PA **DOG** / DAM SI KHONG POI THU TOB NÜ PA **DOG** //

Alles Unheilvolle für mich und meine Angehörigen wendet ab! Die Kraft, Stärke und Macht der Dämonen der Gelübdebrüche und die Gongpo-Geister wendet ab!

ས་མ་ཡུ།  
Samaya!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོངས་པའི་མཐར་འོག་མིན་པ་སྤྱད་བར་སངས་རྒྱས་ཤོགས།

KHOR WA'I GYAM TSHO CHEN PO TONG PA'I THAR / OG MIN PEMA DRA WAR SANG GYE SHOG /

Wenn einmal der Ozean der zyklischen Existenz erschöpft sein wird, mögen wir als Buddhas im höchsten Bereich des Padma Drawa, dem Lotusnetz, erwachen.

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེད་ལྡན་བག་མཉམ་མཉམ་གཟི་བརྗིད་འབར་ལྷོགས། དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་ལྡན་ལྷོགས།

PHUNG KHAM SEG DZE DRAG DANG ZI JI BAR / KAR MAR JANG SEM SEG DZE DE TONG BAR /

Die Substanzen des Feueropfers der Erlebnishaufen (skandhas) und Elemente lodern lebhaft und strahlend; die Opferung des weißen und roten Bodhicitta lodert als die Einheit von Wonne und Leerheit;

སྟོང་ཉིད་སྟིང་ཇིའི་བསྐྱེད་ལྡན་ཚོས་དབྱིངས་གང་ལྷོགས། སྤྱང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཇོ་ཇིའི་འོད་ལྡེའི་གཞིར་ལྷོགས།

TONG NYI NYING JE'I SEG DZE CHÖ YING GANG / NANG SID KHOR DÄ DOR JE'I ÖD NGA'I ZHIR /

der grundlegende Raum der Phänomene (Dharmadhatu) ist durch die Substanzen des Feueropfers von Leerheit und Mitgefühl erfüllt. Im Grunde der phänomenalen Welt - Samsara und Nirvana - als die fünf Vajra-Strahlen,

ལྷན་གྱུ་བ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་ལྡན་འབུལ་ལྷོགས། སྟོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིགས།

LHÜN DRUB DZOG SANG GYE PA'I SEG DZE BUL / NGÖN GYI LEN CHAG THAM CHE JANG GYUR CHIG /

bringe ich die Substanzen des Feueropfers der spontanen Präsenz der vollkommenen und vollständigen Buddhaschaft dar. Lasst alle früheren karmischen Schulden bereinigt sein.

གངས་གསོག་ཚེ་སྒྲུང་ཡང་། རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐྱ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

Wenn man die Wiederholungen zählt, beginnt man erneut bei „BHRUM - RIN CHEN NA TSHOG...“ (siehe Seite 8), wiederholt die drei Silben so oft wie möglich und fährt mit „KU SUM...“ (siehe Seite 12) fort. Nachdem man diesen Teil so oft wiederholt hat, wie es angemessen ist, schließt man mit dem Folgenden ab.

ཇམ་ལྷོ།

**Abschließende Wunsch- und Widmungsgebete:**

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་སྐོང་གུར་ཅིག །

GYAL WA CHÖ PE NYE GYUR CHIG / DAM CHEN THUG DAM KONG GYUR CHIG /

Mögen die Siegreichen über diese Opferungen erfreut sein. Möge das heilige Band mit den eidgebundenen Wächtern erfüllt sein.

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚེམས་གུར་ཅིག །ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྐྱུང་གུར་ཅིག །

RIG DRUG DÜ PA TSHIM GYUR CHIG / LEN CHAG SHA KHÖN JANG GYUR CHIG /

Mögen die Wünsche der Wesen der sechs Klassen befriedigt sein. Mögen die karmischen Schulden beglichen und Bosheit beschwichtigt sein.

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་གྲང་རུང་། །སྐྱེ་རྒྱ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། ། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

SA AM ÖN TE BAR NANG KHÖ KYANG RUNG / KYE GU NAM LA TAG TU JAM JE CHING / NYIN DANG TSHÄN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG // oder die Ihr auf der Erde wohnt oder Euch im Raum bewegt, benehmt Euch allen Wesen gegenüber immer liebevoll und praktiziert Tag und Nacht den Budhadharma.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

GE WA DI YI KYE WO KÜN / SÖ NAM YE SHE TSHOG DZOG SHING /

Durch dieses Heilsame mögen alle Wesen die Ansammlung von Verdienst und Weisheit erlangen,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག

SÖ NAM YE SHE LE JUNG WAI / DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG //

und mögen sie aus Verdienst und Weisheit die zwei heiligen Kayas erlangen.

།འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ། །ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

BÄ DANG TSÖL WÄ MA GÖ PA / YI ZHIN NOR BU PAG SAM SHING /

Unbefleckt durch Anstrengung und Streben, wie die wunschgewährenden Besitztümer des wunscherfüllenden Juwels,

།སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

SEM CHEN RE WA KONG DZE PA / SAM PA DRUB PA'I TRA SHI SHOG //  
möge das Glück vorhanden sein, das die Wünsche der Lebewesen beantwortet und ihre Hoffnungen erfüllt.

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

*Mit diesen und anderen glückverheißenden Wünschen beschließt man mit einem Zeichen von Tugend und Vorzüglichkeit.*

**Kolophon:**

འདི་ལ་བྱུག་ལེན་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྣ་ཚོགས་ཤིག་སྤང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སྐོ་འདོད་ལྟར་སྐོས་པ་བསྐྱེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལྟེན་ལྷོ་གསལ་བཀོལ་བཞུགས་ཀྱི་ལུ་བྱིས་པ་སྟེ་གོང་སྤྲེལ་པའི་པ་ཇོ་གསལ་གཙོང་རྩེ་ནས་སོ། །།

*Obwohl es verschiedene Methoden, sowohl ausführliche wie auch sehr kurze, für die Ausführung dieses Rituals gibt, habe ich dies als eine tägliche Praxis entsprechend meinen eigenen Wünschen mit den Liturgien verkürzt. Dies wurde von Jnana (S.H. Dudjom Rinpoche) geschrieben, dem altersschwachen alten Großvater für alle die das Vajrayana am Marktplatz vertreiben.*

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་གུར་ཅིག །སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གུར་ཅིག །

TSHOG NYI YONG SU DZOG GYUR CHIG / DRIB NYI BAG CHAG DAG GYUR CHIG /  
Mögen die zwei Ansammlungen gänzlich vollendet sein. Mögen die zwei Verdunklungen und ihre Gewohnheitsmuster bereinigt sein.

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག །སྐྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

DAM PA KU NYI THOB GYUR CHIG / JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THÖ /  
Mögen wir die zwei heiligen Kayas erlangen! Durch die Kraft dieser allumfassenden Freigiebigkeit,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱལ་ཤོག །སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

DRO WA'I DÖN DU RANG JUNG SANG GYE SHOG / NGÖN GYI GYAL WA NAM KYI MA DRÖL WA'I /  
möge ich zum Wohle der Wesen zu selbstgeborener Buddhaschaft erwachen. Mögen die Heere der Wesen, die in der Vergangenheit nicht durch die Siegreichen befreit wurden,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གུར་ཅིག །འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་སྤྲེལ་གུར་ཏམ། །

KYE WO'I TSHOG NAM JIN PÄ DRÖL GYUR CHIG / JUNG PO GANG DAG DIR NI LHAG GYUR TAM /  
durch diese Großzügigkeit befreit werden. Jeder von Euch Geistern, die Ihr an diesem Ort verbleibt,

། གཡང་འགྲུགས་བྱ་བ་ནི།

*Glück und Reichtum anziehen - Aus dem Rigdzin Sogdrub Zyklus, offenbart vom Lhatsün Namkha Jigme*

ཀྱི་ འཇའ་ལུས་དོ་རྗེ་ཚོས་སྐྱའི་གཡང་ར་འདིར་། འོད་ལྷ་མ་འགྲུགས་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེའི་གཡང་།

KYE – JA LÜ DORJE CHÖ KUI YANG RA DIR / Ö NGA MA GAG JA ZER THIG LE'I YANG /

KYE – In der reichen Umarmung des Dharmakaya, des Vajra-Zustandes des Regenbogenkörpers, ist der Reichtum des unvergänglichen Lichts der fünf Farben und Lichtsphären.

སྤང་བཞི་འོད་གསལ་མཁའ་སྤྱོད་དབྱིངས་ནས་ཁྲུག་། འཇའ་ལུས་འཕོ་བ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་།

NANG ZHI Ö SAL KHA CHÖ YING NE KHUG / JA LÜ PHO WA CHEN PO'I NGÖ DRUB TSOL /

Aus dem grundlegenden Raum von Khechara der vier Vision höchster Klarheit, rufe ich herbei. Mögen die Siddhis der höchsten Übertragung, der Regenbogenkörper, gewährt werden.

གུ་རུའི་སྤྲས་ཡུལ་དཔའ་བོ་རྒྱའི་གླིང་། ཁོར་ཡུག་ཐམས་ཅད་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་གང་།

GU RU'I BÄ YUL PA WO DAKI'I LING / KHOR YUG THAM CHE LHA DANG LA MÖ GANG /

Aus dem geheimen Land des Gurus – einem Ort der Dakas und Dakinis, ein vollständiges Panorama voll von männlichen und weiblichen Gottheiten –

སྤུ་ནས་གཞོན་སྤྱིན་མཆེད་ལྷས་ཞོར་གཡང་ཁྲུག་། མདའ་ནས་མཚོ་སྤྲོན་བརྟན་མས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་།

PHU NE NÖ JIN CHE NGÄ NOR YANG KHUG / DA NÄ TSO MAN TAN ME NGÖ DRUB TSOL /

Ihr fünf Yaksha-Brüder der oberen Länder – bringt uns reichen Wohlstand. Tenma-Göttinnen der heilenden Gewässer der unteren Länder – gewährt uns Siddhis.

བར་ནས་བདུད་བཙན་འབར་བ་སྤྱན་བདུན་དང་། སྤྱིས་མཚོག་དོ་རྗེ་ལེགས་པས་བསམ་དོན་སྐྱབས་།

BAR NA DU TSEN BAR WA PUN DUN DANG / KYE CHOG DOR JE LEG PE SAM DÖN DRUB /

In den mittleren Regionen, höchstes spirituelles Wesen Dorje Legpa, zusammen mit den Maras, Tsens und den sieben Barwa-Brüdern, vollendet bitte unsere Wünsche.

ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ལ་བཟླ་ཤིས་དཔལ་འབར་དང་། དཀར་པོའི་དམ་ཚོས་དར་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

YUL CHOG DI LA TRA SHI PAL BAR DANG / KAR PO'I DAM CHÖ DAR WA'I THRIN LE DZÖ /

In all diesen verschiedenen Gegenden, lasst Glanz und Vorzüglichkeit entstehen, führt Eure erleuchtete Aktivität aus, die den gesunden und heiligen Dharma verbreitet.

ཞི་བའི་ལས་མཛད་བྱང་སེམས་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་། ཅད་གདོན་སྤྲིག་སྤྱིབ་ཞི་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

ZHI WA'I LE DZÄ JANG SEM DEN NAM KYI / NÄ DÖN DIG DRIB ZHI WA'I THRIN LE DZÖ /

Jene mit Bodhicitta, deren Aktivität befriedend ist, fährt Eure erleuchtete Aktivität des Befriedens von Krankheiten und leidvollen Einflüssen, von Negativitäten und Hindernissen aus.

རྒྱལ་པོའི་ལས་མཛད་རིན་ཆེན་རིགས་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད།

GYÄ PE LE DZÄ RIN CHEN RIG NAM KYI / TSE DANG SÖ NAM GYE PA'I NGÖ DRUB TSOL /

Jene der Ratna-Familie, die die vermehrende Aktivität ausführen, verleiht die Siddhis des Anwachsens des langen Lebens und des Verdienstes.

དབང་གི་ལས་མཛད་པ་དྲུག་རིགས་རྣམས་ཀྱིས་ལམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད།

WANG GI LE DZE PAD MA RIG NAM KYI / KHAM SUM WANG DU DÜ PA'I NGÖ DRUB TSOL /

Jene der Padma-Familie, deren Aktivität die Macht ist, gewährt die Siddhis des Unterwerfens der drei Bereiche.

དྲག་པོའི་ལས་མཛད་ལས་ཀྱི་རིགས་རྣམས་ཀྱིས་དགྲ་བགོགས་ཚར་གཙོད་རྣམས་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད། བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད།

DRAG POI LE DZÄ LE KYI RIG NAM KYI / DRA GEG TSAR CHÖ NÜ PA'I NGÖ DRUB TSOL / SAM DÖN MA LÜ DRUB PA'I NGÖ DRUB TSOL //

Jene der Karma-Familie, die die zornvolle Aktivität ausführen, verleiht die Siddhis der Fähigkeit, die Feinde und Hindernisse zu vernichten. Gewährt die Siddhis, um all unsere Wünsche ohne Ausnahme zu vollenden!

ཅེས་པོའི་གཡང་འགྲུགས་ཀྱང་ལྷ་བཙུན་ནམ་མཁའ་འཛིགས་མེད་ཀྱིས་སྦྱར་བའོ། །

*Dieses Gebet zum Ansammeln von Wohlstand wurde vom Lhatsün Namkha Jigme verfasst.*

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2011)

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཅི་བསམ་གཡང་ལྷག་ཅིག་ཚེ་དཔལ་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད།

CHOG THÜN NGÖ DRUB CHI SAM YANG KHUG CHIG / TSHE PAL SÖ NAM GYE PA'I NGÖ DRUB TSOL /

rufe ich den Reichtum der höchsten und gewöhnlichen Siddhis, wie von uns gewünscht, herbei. Mögen die Siddhis des zunehmenden Wohlstands, des Glanzes und des langen Lebens gewährt werden.

སྲིད་ཞི་འདོད་རྒྱར་སྤངས་པོའི་གཡང་ར་འདིར་རྒྱན་ལྷན་གཅེས་སྤྲུག་གཞོན་ལུའི་ལྷ་གསོལ་གང་མེད།

SI ZHI DÖ GUR PUNG PA'I YANG RA DIR / GYEN DEN CHE THRUG ZHÖN NU'I LHA SOL GANG /

In der reichen Umarmung – einer Masse all dessen, was man sich in Samsara und Nirvana wünschen kann – ist der Raum mit der göttlichen Gabe der Jugendlichkeit angefüllt, von lieben Kindern, mit Juwelen geschmückt.

བྱ་རོར་ཅི་བསམ་འདོད་རྒྱའི་གཡང་ལྷག་ཅིག་སྤུན་ཚོགས་དཔལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་སྦྱོལ་མེད།

BU NOR CHI SAM DÖ GU'I YANG KHUG CHIG / PHÜN TSHOG PAL JOR NGÖ DRUB THAM CHE TSOL /

Kinder, Juwelen und alles was wir wünschen, diesen Wohlstand rufe ich an. Mögen jegliche Siddhis des Reichtums und Wohlstands gewährt werden.

གཡང་ཆང་བཀྲ་ཤིས་མདའ་དར་སྤེམས་དང་སྲིད་པོའི་ལྷ་ཆེན་དགུས་པོའི་མཚོད་རྩིས་འབྲུལ་མེད།

YANG CHANG TRA SHI DA DAR KYE MAR DANG / SI PA'I LHA CHEN GYE PA'I CHÖ DZE BUL /

Der Trank des Reichtums, der seidengeschmückte Pfeil der Vorzüglichkeit, Butter und Mehl – diese Gaben der genussvollen Opfersubstanzen bringe ich den großen Götter der bedingten Existenz dar.